

MADAMA BUTTERFLY

música

GIACOMO PUCCINI

libreto

GIUSEPPE GIACOSA ILLICA

director de escena

MARIO GAS

director musical

MARCO ARMILIATO

en el

TEATRO REAL

(SALA PRINCIPAL)

de

MADRID

**La función del día 30 se transmitirá en directo en la Plaza de Oriente
y a numerosas pantallas y centros de toda España,
así como en Palco Digital y en Facebook**

Del 27 de junio al 21 de julio de 2017

El **27 de abril de 2002** el **Teatro Real** estrenaba *Madama Butterfly* con una curiosa puesta en escena de **Mario Gas.** [Un](#)

[a de las críticas del momento era bastante reticente](#)

(CLIKEAR)

. El

4 de julio de 2007

, como cierre de temporada se reponía esta versión bajo la dirección

[musical de](#)

[Pl´cido Domingo](#)

(CLIKEAR)

. Por tercera vez vuelve en fechas próximas a cerrar temporada en el

Teatro Real

. Consigo trae un despliegue audiovisual :

El

viernes 30 de junio

, como punto de partida de la

[Semana de la Ópera](#)

del Teatro Real, se llevará a cabo la

[retransmisión de la ópera](#)

[Madama Butterfly](#)

en tres grandes pantallas ubicadas en la Plaza de Oriente de Madrid y en otras similares distribuidas por toda la geografía española. Más de

200 ayuntamientos

de toda España abrirán sus locales, centros culturales y jardines para conectarse a la emisión y vivir juntos una noche de ópera:

retransmisiones.bicentenario@teatro-real.com

.

Se podrá acceder a la retransmisión a través del canal de

[Facebook](#)

del

Teatro Real

y compartir en redes la experiencia con

#MadamaEnDirecto.

La concepción escénica se mantiene esencialmente intacta con la misma escenografía de **Ezio Frigerio**

y vestuario de

Franca Squarciapino

(CLIKEAR)

. En esta ocasión la protagonizan un triple reparto. La dirección musical estará a cargo de **Marco Armiliato**

**MARCO ARMILIATO,
ÓPERA COMPLEJA POR
EL DETALLISMO DE PUCCINI**



ERMONELA JAHO / JORGE DE LEÓN

FOTO: JAVIER DEL REAL

Marco Armiliato (Génova), en la actualidad está considerado como uno de los más prestigiosos directores musicales operísticos. Tras manifestar al cariño del **atro Real**

por su atención durante los ensayos

Marco

describe a

Madama Butterfly

como

Te

- una ópera tan compleja, tan difícil, pues hay muchas referencias del pasado y mucha competición con tanto cantantes que la han cantando y tantos directores que la han dirigido. En Madrid tenemos la suerte de tener un casting de superlujo y una orquesta que tiene muchas ilusiones por tocar una ópera tan bonita. Es difícil como los es siempre **Puccini** por varias razones.

Primero

tenemos que controlar nuestras emociones que nos afectan. En Madama Butterfly

nos metemos en un mundo distinto de la realidad. Es otra cosa y esto es algo impresionante, porque estamos haciendo algo para nosotros, y, al mismo tiempo, disfrutamos con la gente de lo que estamos haciendo. Por eso subrayo el

aspecto de la retransmisión

, a fin de que todo el mundo participe de nuestra pasión y de las ganas de hacer bien las cosas.

La partitura de *Madama Butterfly* no lo pone fácil a nivel de interpretación, según comentarios a lo largo de la historia. En opinión de **Marco**

- técnicamente es una de las óperas más difíciles porque es muy compleja. Nos lleva a un **punto de pasión y, al mismo tiempo, hay que controlar la técnica para hacerlo fríamente bien**

. No es una ópera que se va a cuatro por cuatro, bien cuadrada todo el tiempo, sino que cada compás, como en todas la ópera de

Puccini

, tiene su detalle. Cada compás tiene su dificultad, los colores que hay que sacar de la partitura, las emociones de cada personaje, entre los cuales

Madama

tiene más porque canta mucho más. Es el papel más importante y por eso se llama Madama Butterfly

Puccini

siempre subraya el momento de las situaciones. Lo que canta

Butterfly

está muy lleno de sonoridades; lo que hace

Pinkerton

ya es distinto; lo que canta

Sharples

s es mucho más noble;... Es muy detallista en cada uno de los personajes, incluso en los pequeños papeles. Por ejemplo el momento del

príncipe Yamadori

, es el que está más lleno de orquesta, y siempre hay peligro de cubrir a los cantantes. Por

eso hay que tener mucho cuidado de lo que se hace con la masa orquestal, no es lo mismo, por ejemplo, cuando canta

Ermonela

que cuando canta

Jorge

.□□□ □□□

**MARIO GAS,
TRABAJAR EN PROFUNDIDAD LA ESENCIA**



**ERMONELA JAHO / FRANCISCO VAS
FOTO: JAVIER DEL REAL**

Mario Gas se ha ocupado de la dirección escénica, cuya originalidad en el 2002, fue la de

situar la ópera en un plató de rodaje de los años treinta.
mismo, al ver que la producción

Mario se sorprende a sí

- *sigue muy vigente. Soy un pucciniano desde mi más tierna infancia. **Puccini** es un gran músico y también de música escénica, es decir de ópera.*

Puccini

, en especial, que viaja por encima del tiempo, así como otros compositores, se convierten en un clásico, no porque vamos a mirarlo en un museo, sino porque han superado la barrera del tiempo, y nosotros nos seguimos emocionando y sintiendo unas sensaciones racionales y emotivas igual que el primer día, como ciudadanos del siglo XXI. Por lo tanto esa obra sigue vigente. Le pasa a

Shakespeare

, le pasa a

Valle Inclán

, a

Velázquez

, a

Rembrandt

, a los griegos, a

Verdi

, a

Mozart

, a

Bach

... y a

Puccini

. Un hombre, para mí, extraordinario. □□□□ □□

Cuando un director, según **Mario**, se enfrenta con la dirección de escena mira a ver qué repartos hay. En esta ocasión lo califica de

- *lujo. Como punto de partida, siempre pienso que la ópera es teatro y hay que ir a la esencia intentando jugar con ella acercando lo más posible la unidad de música y texto a un público actual, a un público joven, dándole el máximo de contenido escénico, pero **siempre e trabajando en profundidad en la esencia** en que ha querido trabajar el autor, y entendiendo las constantes de este género concebido con unas normas acústicas determinadas.*

UNA BUTTERFLY PARA UN PLATÓ DE HOLLYWOOD



ERMONELA JAHO / JORDE DE LEÓN

FOTO: JAVIER DEL REAL

En el momento de enfrentarse con *Madama Butterfly*, **Mario** en comandita con el escenógrafo **Ezio Frigerio** y la figurinista **Franca Squarciapino**, se plantearon el hecho de que

- desde el siglo XVII y principios del XIX se instala en toda la literatura y arte europeo algo que se llama la "chinoiserí". Es la visión del mundo oriental visto desde Occidente, convertido en un jarroncito de porcelana. Todo eso va evolucionando, pero, de algún modo, esta *Butterfly*

, basado en un cuento y en la novela de

David Belasco

, en manos de

Puccini

se transforma en otra cosa. Lo que hay que hacer es rescatar esa fuerza de la obra, y, por otro lado, jugar al

metalenguaje

de cómo vemos desde Occidente una visión aparentemente oriental con una heroína que se llama

Cio-Cio-San

, pero que tiene una pasión mediterránea en las venas impresionante. Por ahí se nos ocurrió la historia de ese metalenguaje en el albor del cine sonoro y final del mudo (1929/1930), una versión de la Butterfly desde el Hollywood que ve el mundo oriental pasado por el maquillaje y las actitudes más propias de Occidente que de Oriente. De ello resulta un metalenguaje escénico bastante atractivo.

DESENCIALIZAR ESA HISTORIA A PARTIR DE ESE METALENGUAJE



ERMONELA JAHO / SÁNCHEZ GUEVA / SHÁNSAL ÓDENA /
FOTO: JAVIER DEL REAL

Tal propuesta permite concentrar

- la interpretación dramática y huir de la sensiblería y sentimentalismo, y recuperar toda la fuerza sensible, emocional y brutal que tiene y posee la obra. Por ejemplo: hay una **crítica a velada del imperialismo americano** que todavía seguimos sufriendo. El **yanki** va por todo el mundo, y cree que se puede saltar a la torera culturas milenarias, que, a lo

mejor, está subyugadas bajo la bota militar yanqui, pero que tienen mucho que enseñar. No creo que el americano

Pinkerton

sea antipático, como se ha dicho. Le toca una partitura difícil. Es un personaje interesante como paradigma del americano que llega a una cultura, juega con ella y luego le vienen sus fantasmas que le van machacando. Pensemos en la postguerra de la Segunda Guerra mundial: el chocolate, la leche en polvo en Italia; la quinta flota en Barcelona...y luego un dibujo fantástico de ese personaje.

Nosotros quisimos desenzimar esa historia a partir de ese metalenguaje

, pero esa mujer que empieza siendo una adolescente llena de ingenuidad, que en el segundo acto se convierte en una persona alienada, fuera de su cultura y que viste hábitos occidentales y que lo que quiere es irse a América y huir de su cultura, y es último acto donde ella asume la responsabilidad y permite que su hijo vaya hacia esa otra cultura, pero ella se vuelve sobre sí misma y adquiere el papel de heroína como es alguien que por vivir o dejar de vivir lo que ella cree que vale la pena, es capaz de inmortalizarse, configuran un personaje de una altura dramática y una intensidad fascinante.□□ □□□□□□□□

PERSONAJES MUY BIEN DIBUJADOS



ERMONELA JAHO / JOSÉ ESCOBAR
FOTO: JAVIER DEL REAL

El resto de los demás personajes **Mario** los valora como muy bien dibujados.

- *Nuestra intención era esencializar, comunicar y, de algún modo, acercar la ópera mediante este metalenguaje. Ello permite, de algún modo, con las cámaras que tenemos, unas falsas y otras reales, tener una proyección arriba en primeros planos, planos medios y poco planos generales, utilizando la técnica cinematográfica del comienzo del sonoro y con un tratamiento del color similar y consabido óvalo de la época, rematar la esencia del metalenguaje par que no sea solamente un tick escénico.*

EL IMPERIALISMO AMERICANO

Al conjugar la ópera como la puesta en escena en un plató, en el momento del cine de Hollywood que comienza a dominar con el sonoro, amén de facilitar una interpretación narrativa, **Mario Gas** no oculta el que

- *haya una alusión al imperialismo americano. Cuando la montamos hace 15 años y hablaba con **Ezio Frigerio**, imagino que salió el tema del imperialismo o del turismo sexual. Luego se olvida, se pone en escena la obra y el público es el que concreta muchas más flechas de las que tú has inventado cuando la planificabas. Está claro que sí, que había un intento de metalenguaje a partir de la aproximación de Occidente-Oriente naciente, de esa visión un poco edulcorada, pero manteniendo la fuerza del drama jugando con esos dos grandes espectáculos del siglo XX: el cine y la ópera, y manteniendo la esencia de las grandes emociones, intentando huir de las pequeñas emociones para no caer en los sentimentalismos, en los aparatos "kitsh", sino encontrar la raíz y esencia de ese conflicto, cuyo itinerario te lo marca la música. Esa música no miente. Es de una potencialidad desgarradora. A mí me ocurre. Conozco la ópera. La he puesto en escena. He visto otras muchas puestas en escena, he escuchado mil grabaciones y, de repente, te pones a oírla y el cabello se te eriza. Es una música que pega un golpe en el plexo solar, en el hígado y en los recovecos de la sensibilidad.*

□

ERMONELA JAHO
BUTTERFLY, RETO IMORTANTE
PARA TODAS LAS CANTANTES



FOTO: JAVIER DEL REAL

A *Madama Butterfly* (Cio-Cio-San), la interpreta **Ermonela Jaho** que se alterna con **Hui He**. En el

Teatro Real

ha participado en

La Traviata

(CLIKEAR)

y en

Otello

(CLIKEAR)

. No es la primera vez que manifiesta su tensión entre técnica y emoción al cantar.

- *El papel de **Butterfly** es un reto importante para todas las cantantes. Es importante desde el punto de vista de esa emoción pura que implica. La música de*

Puccini

es puro teatro desde la primera hasta la última nota. Las heroínas de

Puccini

lo tienen difícil, porque la paleta de color es tan rica, que, prácticamente, abarca los 360 grados. Hay tantos contrastes, tantos colores, tantos cambios de emoción que, siempre, es difícil para una cantante. Al principio es una niña de 15 años y la música contiene todos esos elementos: la frescura, la vulnerabilidad, la entrada tan fantástica tan delicada y pura. Hay que dar un alma muy pura en el papel. Se enamora perdidamente y piensa que su vida va a cambiar y dar un giro total. En el segundo acto todo el mundo sabe que la han abandonado, menos ella. Esta orquestación tan dramática es difícil para la cantante. Hay un contraste muy

fuerte en este segundo acto, y la cantante tiene que tener una técnica evidentemente sólida para ser capaz de alcanzar el equilibrio de la voz con esa gran orquesta, pues es imposible proyectar la voz con esa gran orquesta. La verdad es que

Puccini

tortura un poco a las cantantes, porque hay una tensión y una emoción enorme en estos papeles.

**EL PÚBLICO NO BUSCA UNA VOZ PERFECTA,
SINO QUE VALORA MÁS QUE TRANSMITA
ESA VULNERABILIDAD**



FOTO: JAVIER DEL REAL

Otra de las dificultades, destaca **Ermonela** es que

- se recorre la vida de una persona en tres horas. La cantante tiene que saber cuadrar todos esos cambios, con lo cual necesita una resistencia enorme, unos pulmones llenos de oxígeno para llegar en plena forma a ese final en el que vemos a una madre joven, 18 años, con el dolor de esa madre por el hijo que va a dar. Hay que ver la fuerza de esa emoción final y ve cómo transmitirlas al público. Es verdad que hay que controlar las emociones, pero, por otro

lado, yo soy muy apasionada y me digo "tengo que controlarme", pero no puedo. Cuando la emoción te transporta llegamos a un momento en que la artista tiene que transmitir esa experiencia. Es el final de esta ópera. Yo me digo, finalmente, que el público no busca una voz perfecta, sino que valora más que transmita esa vulnerabilidad. Esa desesperación absoluta, ese momento. El público lo busca, aunque sea más cansado para la cantante, pero no me importa. Siempre digo que intentaré controlarme, y lo he dicho a lo largo de los ensayos, pero sé que me voy a dejar llevar por la desesperación.

**JORGE DE LEÓN, PINKERTON
FASCINADO POR UNA NIÑA DE 15 AÑOS**



**ERMNELA JAHO / ENKELEJDA SHKOSA /
FOTO: JAVIER DEL REAL**

El personaje de ***Pinkerton***, interpretado por el español **Jorge de León**, los italianos **Andrea Caré** y **Vicenzo Costanzo**,
ha sido considerado como un aprovechado, al crear un equívoco entre la cultura americana y la japonesa. Por eso se ha hablado de imperialismo y de turismo sexual.
Jorge de León
es consciente de que
Pinkerton

puede aparecer como

- el antipático, el personaje negro de la obra, pero hay que entender, para quien no conoce la obra que **Pinkerton** comienza con una superficialidad sobre la temática. Va a un país exótico y hace el contrato. **El cónsul Sharples** (Ángel Ódena /

Vladimir Stoyanov / Luis Cansino)

le advierte de la situación que se puede generar, pero su pasión por algo nuevo, genera una fascinación por esa personita que entra en escena. En la última versión de la ópera, que es en la que nos basamos, hay una presentación de los personajes, y ahí se nos aparece como un poco superficial. Por parte de

Puccini

creo que también quiere mostrar cierto imperialismo americano que es capaz de conquistar todo. Cuando queda fascinado por esta niña de 15 años y el ritual de la ceremonia inicial, para que el drama final tenga una garra importante y aparezca el personaje oscuro y antipático de la obra, a pesar que

Pinkerton

intente redimir su conciencia, tiene que hacer ese dúo, uno de los más largos y difíciles de la ópera, con una pasión, con un cautivar y con una emoción en cuanto que recibe señales de ella. Vivimos todos un momento maravilloso. Si la historia terminara en ese dúo de amor, sería la historia más bonita del mundo. Tendría un niño y todas esas cosas (risas)

... No podemos pintar al personaje malo desde el principio. Hay que enamorarse de ese encuentro entre ellos, poco a poco, lo cual hace que el drama sea mucho más grande.

FUNCIÓN

27, 28, 29 de junio: **20:00 h.**

1,3,4,6,7,9,1,13,15, 16,19,20,21: **20:00 h.**

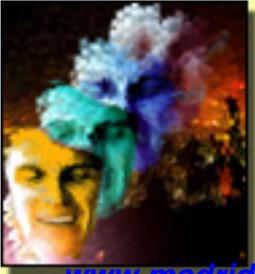
PRECIO

Estreno: De **382 €** a **11 €**

Normal: De **214 €** a **11 €**



Más [Madama Butterfly. Gas-T.Real. Entrevista](#)



www.madridteatro.net



teatroreal.com Domingo